

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Elifaz z Temanu i powiedział: ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Elifaz z Temanu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Elifaz z Temanu odpowiedział:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Elifaz Temańczyk, i rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Elifaz Temanitczyk rzekł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas zabrał głos Elifaz z Temanu i rzekł:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zabrał głos Elifaz z Temanu i rzekł:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwał się Elifaz z Temanu:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odezwał się Elifaz z Temanu i powiedział:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to wstał Elifaz z Temanu i powiedział:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почавши ж Еліфас Теманітський каже:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odezwał się Elifaz z Themanu, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elifaz Temanita odezwał się i powiedział:

¹⁾ Mowa Elifaza: Elifaz nie odpowiada bezpośrednio na pytanie Joba z <x>220 3:23</x>. Być może zarzuca mu pogodzenie się z nieszczęsnym stanem. Wolałby, aby Job nie godził się, ale raczej trwał przy swej nienaganności i czerpał z tego korzyści. Jego mowę można streścić: (1) Kłopoty spotykają tych, którzy kłopoty wywołują. Człowiek z natury rzeczy jest niedoskonały, stąd w jakiś sposób na pewno narobi sobie kłopotów i jako taki nie powinien się dziwić, że spada na niego Boży gniew (<x>220 4:1-11</x>). (2) Te kłopoty są cechą ludzkiej egzystencji, więc poniekąd są normalne. Zamiast godzić się z losem, należy zwrócić się do Boga i zacząć korzystać z zasady: nienagannym szczęście, nagannym nieszczęście (<x>220 5:1-27</x>).